



# INGLÊS JURÍDICO PARA TRADUTORES E INTÉRPRETES

**Todos os nossos professores são formados em Direito e Tradução.**



descomplicando

O INGLÊS JURÍDICO

# O DESCOMPLICANDO O INGLÊS JURÍDICO

## NOSSA HISTÓRIA

Quem estuda Direito conhece a sua complexidade. O vocabulário técnico se faz presente no dia a dia dos profissionais que atuam nessa área. Se na língua nativa já é complicado de entender todas as suas nuances, imagina em um idioma estrangeiro e tão diversificado quanto o inglês?

O que aqui tem um significado, nos Estados Unidos é uma palavra completamente diferente. Além disso, ainda existem os falsos cognatos que servem como pegadinha para nos confundir com termos semelhantes. Para fechar, como os sistemas jurídicos do país norte-americano e do Brasil são diferentes, há expressões que lá fazem sentido, mas que aqui pouco ou nada significam.

Foi pensando nisso que surgiu o Descomplicando o Inglês Jurídico, um projeto que começou como um canal no YouTube, mas que se transformou em uma empresa especializada no ensino do inglês jurídico, que utiliza como ferramenta o Direito Comparado para se chegar à terminologia adequada.

Oferecemos  **cursos de inglês jurídico**  com aulas ao vivo, on-line, na plataforma Zoom, para tradutores, intérpretes, advogados, juízes, promotores. Também disponibilizamos **webinários, cursos**



**presenciais, palestras e outros serviços associados a esse universo. Todos os nossos professores têm formação em Direito e Tradução.**

Aqui no Descomplicando temos um compromisso com o aprendizado, crescimento e desenvolvimento dos alunos. Os capacitamos para lidar com as intempéries do mundo jurídico. Oferecemos um ambiente de aprendizagem enriquecido, que auxilia inúmeros alunos a avançarem.

Fundada em 2018, a empresa trabalha nas modalidades on-line e presencial. Nosso objetivo é fazer você aprender inglês jurídico, transformando os áridos assuntos da área em algo muito mais palatável, ou seja, **nossa missão é descomplicar o inglês jurídico.**

E não paramos por aí! Além dos diversos cursos que o Descomplicando oferece, também disponibilizamos **palestras on-line** (que você pode adquirir agora mesmo) que vão enriquecer ainda mais o seu aprendizado – todas elas com a garantia de um certificado ao final de cada uma.

Os nossos serviços também incluem **tradução jurídica em inglês, português e espanhol.** Esse trabalho é realizado por uma equipe especializada na área, com formação em Direito e Tradução e com anos de atuação como tradutores jurídicos.



Ainda oferecemos **tradução juramentada em inglês, português e espanhol** para aqueles que necessitam que um documento redigido no exterior e em uma língua diferente da portuguesa possa ter o seu devido reconhecimento no Brasil e fora dele. Contamos com uma equipe de tradutores que fazem este serviço há décadas e que, por conta disso, garantem qualidade e fidelidade ao texto original.

Você também tem acesso ao blog do Descomplicando, com vários artigos e matérias que mostram a importância de se saber ler, escrever e interpretar textos jurídicos em inglês, assim como vários outros assuntos relacionados à área do Direito e algumas histórias interessantes que ajudam a entender a complexidade que envolve a justiça, não só no Brasil, mas no mundo inteiro.

O nosso acervo também conta com uma série de vídeos no YouTube que seguem a mesma premissa do blog, porém, nesta plataforma, com um conteúdo mais denso, visual e interativo, que facilita o aprendizado e que possibilita que ele seja feito através de técnicas mais aprimoradas de ensino.

Portanto, não perca tempo e se torne agora mesmo aluno do projeto Descomplicando o Inglês Jurídico, conseguindo acesso a uma coleção de conteúdo exclusiva e aulas que vão te preparar para ter um diferencial no concorrido e globalizado mercado de trabalho do



mundo do Direito.

Hoje temos alunos do Brasil, Estados Unidos, Bélgica, Israel e Suíça.



# AULAS DE INGLÊS JURÍDICO ON-LINE, AO VIVO

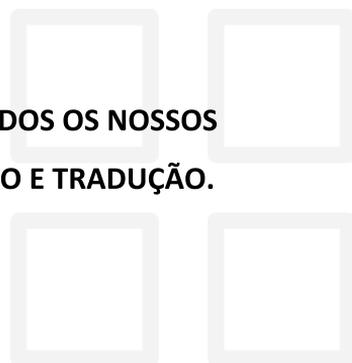
O inglês jurídico está se tornando um campo fundamental de estudo para os profissionais que buscam se comunicar em contextos jurídicos na área do Direito, não apenas no Brasil, como em diversos outros países. O grande desafio desta área é encontrar termos técnicos que façam sentido no Direito brasileiro, que tem como seu pilar fundamental a tradição romano-germânica. Já na maioria dos países cuja língua oficial é o inglês, o sistema jurídico adotado é o do common law. Como os dois sistemas são complexos e diferentes entre si, tanto no que diz respeito aos conceitos quanto à terminologia, a tarefa de traduzir e interpretar esses textos se torna um desafio grande para o profissional que se dedica a percorrer esse caminho.

O Descomplicando oferece cursos de inglês jurídico com aulas semanais, on-line, ao vivo, em trios, duplas e também para alunos individuais. Nelas, além de aprenderem a teoria e os conceitos, os alunos fazem traduções e versões em todas as aulas, para colocar em prática os conhecimentos adquiridos. A proposta é estudar inglês jurídico, conhecendo as principais diferenças em relação ao inglês geral, as amplas perspectivas dos sistemas jurídicos dos países do common law e do Brasil, conhecendo suas características próprias, as principais peças processuais norte-americanas e muito mais para chegar à terminologia jurídica em inglês e português.



O curso básico de inglês jurídico e terminologia tem duração de um ano, mas os alunos podem optar por continuar com matérias mais avançadas. Ao todo, é possível estudar inglês jurídico com 11 módulos de aprendizagem que fazem uma vasta cobertura sobre os principais assuntos relacionados com o Direito em língua inglesa e seus complexos processos e linguagem.

É de extrema importância enfatizar que **TODOS OS NOSSOS PROFESSORES SÃO FORMADOS EM DIREITO E TRADUÇÃO.**



# MÓDULO 1

## As principais características do inglês jurídico

- a. Inglês geral × Inglês jurídico. Vocabulário: *stay*; *stay of execution*.
- b. Termos parecidos: *negligence* × *contributory negligence*.
- c. O conhecimento técnico-jurídico.
- d. Falta de termos correspondentes entre sistemas jurídicos: latrocínio.
- e. A tradução literal: *motion*; *appeal*.
- f. Uso de dicionário específico: Dicionário de Direito, Economia e contabilidade – Marcílio Moreira de Castro
- g. Tradução e versão de textos.

## MÓDULO 2

### Os sistemas judiciários brasileiro e norte-americano – estrutura e vocabulário em inglês

- a. A estrutura do Poder Judiciário brasileiro em inglês: Justiça Federal e Estadual. Vocabulário: TRF, STJ, STF, primeira instância, ministro, desembargador etc.
- b. A estrutura do Poder Judiciário norte-americano – Justiça Federal e as peculiaridades das 50 Justiças Estaduais.  
Vocabulário: *federal court, state court, appeals court, state supreme court, judge, justice, chief justice, The US court of Appeals for the Second Circuit* etc.
- c. Material complementar:
  - Vídeo: How Does The US Court System Work?
  - Texto: *Comparing Federal and State Courts*.
  - Texto: Direito e Organização Judiciária.
  - Texto: *Judicial organization*.
  - Exercícios de fixação do conteúdo.
- d. Tradução e versão de textos.

## MÓDULO 3

### As principais peças processuais em inglês e sua tradução

- a. Engagement letter
- b. Demand letter
- c. Complaint
- d. Answer
- e. Client letter
- f. Interrogatories
- g. Requests for production
- h. Requests for admission
- i. Opposing counsel letter
- j. Administrative motion
- k. Substantive motion
- l. Response
- m. Business records affidavit
- n. Affidavit about the facts of the case
- o. Mediation statement
- p. Jury instruction



## MÓDULO 4

### O Ministério Público

- a. O Ministério Público no Brasil. Estrutura, cargos, garantias fundamentais em inglês. Vocabulário em inglês: Ministério Público, promotor, procurador da república, inamovibilidade etc.
- b. O Ministério Público nos Estados Unidos. Estrutura, cargos. Funções do promotor. Como se tornar promotor nos Estados Unidos. Vocabulário: *prosecutor, DA, ADA, Justice Department* etc.
- c. O *attorney general* é o procurador geral?
- d. Sinônimos de *prosecutor*.
- e. *Special counsel*: cargo e funções.
- f. Quadro comparativo entre o Ministério Público norte-americano e o brasileiro.
- g. *Plea bargain* é delação premiada?
- h. O que é *turn state's evidence*?
- i. Material complementar:
  - Texto: *Prosecuting Attorney: Job Description*.
  - Texto: *It's Too Dangerous to Elect Prosecutors*.
  - Texto: *Special counsel*.
  - Vídeo: Para entender o cargos de *attorney general* e *special counsel*.
  - Exercícios de fixação do conteúdo.
- j. Tradução e versão de textos.

# MÓDULO 5

## Arbitragem Internacional

- a. Meios de resolução de conflitos.
- b. Benefícios da arbitragem em relação a um processo judicial.
- c. Vocabulário.
- d. Arbitragem internacional.
- e. Por que recorrer à arbitragem internacional.
- f. Leis, tratados, convenções e instituições que regulam a arbitragem internacional.
- g. Os elementos essenciais da cláusula compromissória.
- h. Modelo de cláusula compromissória.
- i. Autonomia da cláusula compromissória.
- j. Os árbitros.
- k. Escolha da legislação aplicável.
- l. Presunção de validade da sentença arbitral.
- m. Recusa de reconhecimento e de execução da sentença arbitral.
- n. Material complementar:
  - Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards (New York, 1958).*
  - Convenção de Nova Iorque (Convenção sobre o reconhecimento e a execução de sentenças arbitrais estrangeiras, celebrada em Nova Iorque em 10 de Junho de 1958).

- 
- ❑ *Model Request for Arbitration.*
  - ❑ *Arbitral Institutions and Arbitration Courts.*
  - ❑ Lei No. 9.307/96 – Lei de arbitragem brasileira em inglês.
  - ❑ Lei Modelo da UNCITRAL sobre Arbitragem Comercial Internacional 1985.
  - ❑ *Hot Topics for International Arbitration.*
  - ❑ *Podcast: Could 80 percent of cases be resolved through online dispute resolution?*
  - ❑ Exercícios de fixação do conteúdo.

o. Tradução e versão de textos.

# MÓDULO 6

## **Common Law – Origens e situação atual**

- a. O que é *common law*?
- b. Por que estudar a *common law*?
- c. Origens da *common law*.
- d. O princípio do *stare decisis*.
- e. *Common law* e *Equity*.
- f. A *common law* na atualidade.
- g. Comparação entre os países da *common law*.
- h. Material complementar:
  - Texto: *Solicitor or Barrister?*
  - Texto: *The Legal Profession in England*.
  - Vídeo: *Solicitor or barrister? The University of Law UK*.
  - Texto: A formação do advogado americano.
  - Texto: *Equity*.
  - Vídeo: *Stare decisis*.
  - Texto: *Precedent; stare decisis*.
  - Exercícios de fixação do conteúdo.
- i. Tradução e versão de textos.

# MÓDULO 7

## **Common law e civil law: comparação entre os sistemas jurídicos brasileiro e norte-americano**

- a. O que é a *civil law*.
- b. A formação do sistema de direito romano-germânico (*civil law*).
- c. Louisiana, EUA: um caso especial.
- d. *Corpus Juris Civilis*.
- e. O Código Napoleônico.
- f. *Civil law* × *common law*.
- g. Aspectos práticos dos sistemas jurídicos: Como um juiz julga um processo? Como julgar situações novas, não contempladas em lei? Qual é o papel dos advogados durante o processo? Qual é o papel do juiz durante o processo? Qual é o papel do judiciário na criação das leis? Como os juízes são escolhidos? Como é a formação dos advogados?
- h. Material complementar:
  - Texto: Desafios da tradução (jurídica).
  - Texto: *Differences Between the Brazilian and U.S. Legal Systems*.
  - Texto: *The common law and civil law traditions*.
  - Exercícios de fixação do conteúdo.
- i. Tradução e versão de textos.

## MÓDULO 8

### O Chapter 11: da onde vem? Para que serve? Conceitos e terminologia (Recuperação judicial)

- a. O que é o *Chapter 11*? O que é o *US Code*?
- b. Quem pode entrar com ação de recuperação judicial?
- c. *Chapter 7 - Liquidation* [Liquidação].
- d. *Chapter 11 - Reorganization* [Recuperação de empresas].
- e. *Chapter 13 - Adjustment of debts of an individual with regular income* [Insolvência civil].
- f. Principais características da recuperação de empresas nos EUA:
  - A empresa pode entrar com processo de recuperação, mesmo não sendo insolvente.
  - Competência territorial para a ação.
  - Princípios fundamentais.
  - Aplicação do *Chapter 11*.
  - Início do processo.
  - Complexidade e custo do processo.
  - Efeito suspensivo automático das ações de cobrança.
  - O DIP Financing (debtor-in-possession).
- g. Material complementar:
  - Leitura: Bankruptcy.



- Leitura: *Chapter 7.*
- Leitura: *Chapter 11.*
- Leitura: *Chapter 13.*
- Exercícios de fixação do conteúdo.

h. Tradução e versão de textos.



# MÓDULO 9

## Direito Constitucional Norte-Americano

- a. Histórico: *Articles of Confederation*. O processo de redação da constituição.
- b. A constituição americana: preâmbulo, artigos, emendas constitucionais, *Bill of Rights*, lacunas, separação de poderes, alterações.
- c. Fontes do direito constitucional norte-americano.
- d. A Suprema Corte Americana: composição atual dos ministros, inclinações políticas.
- e. Precedentes: estrutura, técnicas de leitura, *case summaries*.
- f. Para entender precedentes: *Plessy v. Ferguson* (1896) e *Brown v. Board of Education* (1954).
- g. Vocabulário: ministro, ministro-presidente, suprema corte, *writ of certiorari*, *adjudicate*, *SCOTUS* etc.
- h. Material complementar:
  - Constituição Brasileira em Inglês.
  - Constituição Norte-Americana em Inglês.
  - Constituição Norte-Americana em Português.
  - Vídeo: *Articles of Confederation*.
  - Vídeo: *The American Constitution's drafting*.
  - Vídeo: *Bill of Rights*.
- i. Tradução e versão de textos.

# MÓDULO 10

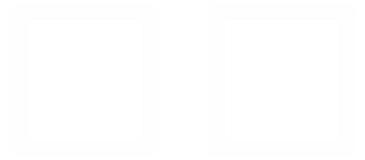
## O princípio do *stare decisis*

- a. O que é o princípio do *stare decisis*?
- b. O precedente estadual da Califórnia é vinculante em Nova Iorque?
- c. Em que localidade o precedente da Justiça Federal é vinculante?
- d. Em que localidade o precedente da Justiça Estadual é vinculante?
- e. Se forma precedente na primeira instância?
- f. As decisões da Suprema Corte sempre formam precedente? Para quem?
- g. Material complementar:
  - Vídeo: *stare decisis*.
  - Texto: *Precedent; stare decisis*.
  - Exercícios de fixação do conteúdo.
  - Texto: A Competência Discricionária da Suprema Corte dos Estados Unidos e o *Writ of certiorari*.
  - Vídeo: *Incorporation of the Bill of Rights*.
  - Interactive game.
  - Vídeo: *Brown v. Board of Education*.
  - Vídeo: *Standing to challenge constitutionality*.



- Vídeo: *Ruth Bader Ginsburg*.
- Vídeo: *SCOTUS*.
- Exercícios de fixação do conteúdo.

h. Tradução e versão de textos.



# MÓDULO 11

## Direito contratual nos países de *common law*

- a. Definição de contrato
- b. As fontes do direito contratual norte-americano
- c. Os elementos do contrato
- d. Cláusulas gerais em contratos firmados no Brasil e em países da *common law*
- e. As partes do contrato
- f. Vocabulário
- g. Material complementar:
  - Vídeo: What is a contract?
  - Vídeo: What is the Uniform Commercial Code?
  - Vídeo: What is an offer?
  - Vídeo: Contracts: What is Consideration?
  - Vídeo: What is an Assignment?
  - Vídeo: Contracts: What is a condition precedent?
  - Exercícios de fixação do conteúdo.
- h. Tradução e versão de textos.

# INVESTIMENTO

**Valor fixo, mensal, por aluno, com a carga horária de uma hora semanal:**

Trios - R\$290,00

Duplas - R\$390,00

Individuais - R\$590,00



# CONTATO

[contato@descomplicandoij.com](mailto:contato@descomplicandoij.com)

(11) 9.8236-7009





descomplicando  
O INGLÊS JURÍDICO

